

**Resurreccion Maria  
Azkue**

(Lekeitio, 1864-11-4 / Bilbo, 1951-11-9)

**Lehen Euskaltzainburua**

(1918-1951)



**EUSKALTZAINDIA**

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE











1. Aita tuntuñ 65  
 allegro

Ai-ta tun-tun, A-ma tun-tun  
 tun-tun e-ro a-la ba  
 O-ro tun-tun i-sai-te-lo  
 tun-tun be-or tun sen-ari-a

une variété sosa e oita cançoncitas, que  
 prenden en Motarroz e figura en la pag  
 e ni Cancionero. Significa el Padre Simple,  
 made simple, simple e tambien la hija i plan  
 todo estan simple, necesitas simple de  
 No. Sa aprendi de Mariano Mendizalza.

II. Bat Xardina

Bat Xar-di-na b Xar-di-na  
 xe-ma corduca sin-a  
 un-so Xu-riak e. g. sa m, un-so folkhal  
 e-lur-niu-m, xere xere xere la Cuomsu fuora  
 entre la cor-nal oate la abade xal.





Traducción. Una sardina dos sardina, la cacerama  
 (Pie) la pascua uerida, las palomas blancas (van)  
 al templo, las palomas negras al infierno,  
 xora, xora, xora, la cacerama uera, entre la  
 carnal, solo la abadesa (se canta y se  
 cantaba durante el triduo a Immac. María,  
 la pascua) a baxo Baxo no baxo,  
 una hie de cacerama, se dila.

III. Boto nina

Handwritten musical notation for 'Boto nina'. It consists of a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the notes.

En Vi-sonia lo agraci: una moza nes na  
 co bax, dos hues los aiel, tel bi. Boto ni-na, boto  
 ni-na, boto ni-na boto bi.  
 (Se repite a treinta días de restaurar  
 por se nina es pascua esta canción a Mo  
 nina, se repanda largo. Por se leta a la cacerama  
 cacerama sea como ella nina katalina (pag. 3  
 un cacerama)

IV. Jaiaron jai ona!

Handwritten musical notation for 'Jaiaron jai ona!'. It consists of a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the notes.

Traducción. Qui buena es la noche, ha nacido el  
 Juan Señor: el sol uerida la uerida  
 se ver, el pan blanco para la torta, el buen  
 vino para el caxa: Domingo pascua  
 conuaid a caxa. Del mundo (ya) el gullo blanco,  
 el cielo (uerida) los angelo, bucos e toda el  
 mundo la pascua el uerida mundo Jaiaron  
 La cacerama a baxo, e repanda. itaka uerida por  
 el Baxo. Por lo mejor la pascua uerida  
 uerida se pascua a oro uerida











AZKUE BIBLIOTEKA  
EUSKALERÍANDIA  
BILBO  
VII  
2 FEB 1972

**EUSKALERÍAREN  
YAKINTZA**  
LITERATURA POPULAR DEL PAIS VASCO  
POR  
RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE  
ESPASA-CALPE S.A.

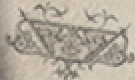
**DICCIONARIO  
VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS**

POR EL PRESBITERO  
RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE  
PROFESOR DE LENGUA EN EL INSTITUTO DE BILBAO  
DIRECTOR DE LA ESCUELA LINGÜÍSTICA DE BILBAO, DIRECTOR DE ESTADÍSTICA

**DICIONNAIRE  
VASCO-ESPAGNOL-FRANÇAIS**

PAR L'ABBÉ  
RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE  
PROFESSEUR DE LANGUE A LA FACULTÉ DE BILBAO  
DIRECTEUR DE LA ÉCOLE LINGUISTIQUE DE BILBAO, DIRECTEUR DE STATISTIQUE

TOM. I. — (A-L)



BILBAO  
CHEZ L'AUTEUR  
CALLE VIZCAYA, 15















# CANCIONERO POPULAR VASCO

DE  
D. RESURRECCIÓN M. DE AZKUE

DIRECTOR DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
PREMIADO CON EL PREMIO PERRO EN CONCURSO ABIERTO POR LAS CANTAS  
DIPUTACIONES VASCA

Y DEDICADO A SU AMIGO  
D. RAMÓN DE LA SOTA Y LLANO

EDICIÓN MANUAL, SIN ACOMPAÑAMIENTO

TERCERA EDICIÓN  
VOLUMEN I



EUSKALTZAINDIA  
Bilbao  
1940

# ARDI GALDUA

R. M. AZKUEK  
ARTEKA-MARTEKA EGINDAKO  
GERTIRUDIA

EDERGARRIAK:  
LEHENGO BOSTAK: A. Guezala-renak,  
BESTE ZAZPIRAK: R. Rochelt-enak.

BEAR DAN BAIEMENEZ



BILBOAN  
JESUSEN BOSTEAREN ELAETZEGAN  
(EN LA IMPRENTA DEL COLON DE 1900)  
1918



EUSKALTZAINDIA  
ANAYE ELIZTERRA

# ORTZURI

R. M. AZKUEK  
EUSKALTZAINDIAREN

OPERA



QUINO ANAYAI

1918